¿Existe un manual ideal para la enseñanza de ELE a brasileños?

Miren Josune Marco Oqueranza
(Profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Río de Janeiro)

Blas Jesús González Belmonte
(Universidad Anhembi Morumbi / Profesor colaborador del Instituto Cervantes de São Paulo)

INTRODUCCIÓN

El objetivo que nos condujo a iniciar este trabajo fue el de recoger y esclarecer, en alguna medida, una serie de preocupaciones que aparecen a menudo entre los profesores de ELE en Brasil en relación a los materiales que se usan habitualmente en las clases.

En unas ocasiones por falta de información y en otras por la ausencia de una clara definición de los objetivos didácticos por parte de las diferentes instituciones educativas, los manuales aparecen como la única referencia metodológica de la que se dispone. De esta manera se convierten en algo incuestionable, haciendo que el profesor no se plantee cómo y para qué debe enseñar los contenidos del libro, delegando en el manual la responsabilidad sobre estas decisiones.

Por otra parte, es muy común oír comentarios en boca de los profesores, en los pasillos o a la hora del café, lamentándose de la inadecuación o de la ineficacia de los manuales con los que trabajan. Las quejas giran en torno a cuestiones conocidas: todos están hechos en España y eso supone un problema para muchos, no son demasiados completos y esto acarrea un trabajo extra al profesor que tiene que preparar material complementario, dan excesiva relevancia a cuestiones que en el caso de los aprendices brasileños no suponen ningún problema y viceversa, etc.

Y fue por todo esto, por lo que nos propusimos llevar a cabo esta pequeña investigación: para contribuir a la identificación de cuáles son los problemas esenciales a los que se enfrenta el profesional de la enseñanza de ELE en Brasil en relación a los materiales didácticos.

METODOLOGÍA

Elaboramos un cuestionario compuesto por diez preguntas abiertas, con el fin de localizar las inquietudes de los profesores al respecto de estas cuestiones:

1. ¿Qué manuales has usado en la enseñanza de español como lengua extranjera?
2. ¿Cuáles son las mayores deficiencias o problemas que has encontrado?

3. Según tu experiencia, ¿cuál es el mejor manual que has utilizado? ¿Por qué?
4. ¿Te parece que un manual puede servirnos en cualquier país, independientemente de la realidad lingüística y cultural del mismo? ¿Por qué?
5. ¿Crees que debería haber un manual que tuviera en cuenta la realidad específica del alumno brasileño? ¿Por qué?
6. ¿Para ti es un problema el hecho de que la mayoría de los manuales se hagan en España? ¿Por qué?
7. ¿Cuáles son para ti los mayores problemas con que se encuentra el brasileño aprendiz de español en cada nivel? ¿Piensas que los manuales dedican el espacio adecuado a estos problemas? ¿Por qué?
8. Puntúa de uno a diez la facilidad que el alumno brasileño muestra para el desarrollo de las diferentes destrezas.
   ¿Piensas que esta facilidad se da igual en los hablantes de otras lenguas?
9. ¿Conoces algún método de enseñanza de español específico para brasileños?
   ¿Cuáles son sus ventajas e inconvenientes?
10. ¿Cómo debería ser el manual ideal?

Hicimos un total de veinte entrevistas, siguiendo un criterio selectivo en la elección de los informantes. Entrevistamos a veinte profesores que trabajan en las dos mayores ciudades de Brasil: diez profesores de São Paulo y diez de Río de Janeiro. Todos ellos desarrollan su trabajo en escuelas de lenguas. Buscamos, así mismo, informantes que tuvieran una cierta experiencia en la enseñanza de ELE en Brasil, resultando la experiencia media de los mismos en torno a los ocho años. Por tanto nuestra una encuesta pretendió tener carácter cualitativo.

Las escuelas a las que pertenecen los profesores entrevistados son: Instituto Cervantes de Río de Janeiro, Instituto Cervantes de São Paulo, SENAC, Scholar, Yázigui, CC.AA., Hispania Línguas Latinas, CEL, Español en el Campus, Cultura Española, CNA, FISK, Wizard y Colegio Miguel de Cervantes.

La encuesta fue realizada en el periodo de febrero a junio de 2006.

Entre todas las opiniones recogidas, pasamos a comentar las que nos han parecido de mayor relevancia:

En relación a la primera pregunta, acerca de los manuales usados, tanto en São Paulo como en Río de Janeiro, *Ven* y *Gente* aparecen como los más utilizados. Podemos deducir a partir de las respuestas que *Gente* ha venido a sustituir la primacía de que disfrutaba *Ven* hace algunos años.

Aunque algunos profesores respondieron que no conocen un manual que puedan calificar como el mejor, que «continúan en la búsqueda», la mitad de los encuestados (10) eligieron *Gente* por diferentes motivos: por «ser fiel a los principios metodológicos» y ser «realmente comunicativo», por estar construido desde la

perspectiva del enfoque por tareas, por incluir temas actuales e interesantes, por ser «permeable a la introducción de otros materiales» o por posibilitar y dar pie al trabajo creativo y autónomo.

En la segunda cuestión, referente a los problemas o deficiencias más recurrentes que habían observado en los distintos manuales, aunque varios encuestados apuntan que «no existe un manual perfecto», o que «cabe al profesor manejar las deficiencias de los manuales», una gran mayoría indicó como el mayor problema el hecho de que los materiales «estén dirigidos a cualquier extranjero, sin tener en cuenta los problemas específicos en el aprendizaje por parte del alumno brasileño», lo que resulta en «exceso de audiciones», «cuestiones obvias de interpretación», convirtiendo a los manuales en «lentos, singularmente en los cursos básicos», mientras que «otras cuestiones especialmente problemáticas para el brasileño se quedan sin tratar adecuadamente».

Preguntamos también a los profesores si consideraban que un manual de ELE puede servir en cualquier país, independientemente de la realidad lingüística y cultural del mismo. La mayoría de los entrevistados (11) respondió en sentido negativo, aduciendo que en los materiales que no tienen en cuenta la L1 (lengua materna) hay «actividades no rentables para lenguas afines», que «los materiales tienen que adaptarse a los alumnos y no al revés» y que, por eso, es fundamental tener en cuenta la realidad lingüística y socio-cultural del aprendiz. Entre los que respondieron afirmativamente (8) porque consideran los manuales como «sólo una base», hubo abundantes matizaciones, la mayoría de ellas en el sentido de que cabe al profesor la adaptación de los contenidos y actividades en función de la idiosincrasia (lingüística, cultural) que plantea cada grupo de alumnos.

La mayoría también respondió que sería positivo disponer de un manual pensado específicamente para los estudiantes brasileños que tuviera en cuenta sus rasgos diferenciales, la afinidad entre el español y el portugués, que hiciera hincapié en los temas gramaticales que presentan una especial dificultad y que presentara asuntos culturales de interés.

A la mayoría de los informantes (13) no les pareció un problema el hecho de que la mayor parte de los manuales se editen en España (lo justificaron por cuestiones económicas o de prestigio) siempre que se dé una «visión amplia», se eviten el vocabulario y las expresiones en exceso locales, y se tengan en cuenta las variedades y la amplitud de la geografía del español, huyendo de visiones estereotipadas y superficiales de las diferentes culturas. Los que respondieron *sí* incidieron en los mismos aspectos.

Había también en la encuesta una cuestión sobre cuáles son los mayores problemas con que se encuentra el alumno brasileño en cada uno de los niveles de aprendizaje (básico, intermedio, avanzado).

Nos llamó la atención que algunos de estos problemas se citaran en los tres niveles con cierta insistencia. Los profesores consideraron un problema la actitud

de muchos de los estudiantes brasileños que llegan al aula con el presupuesto de que el español es una lengua muy fácil y creyendo saber más de lo que realmente saben. Otro asunto señalado por muchos de ellos, refiriéndose ahora a los estadios intermedio y superior, es el de la fosilización de los errores propios de estadios anteriores.

En cuanto a los problemas de índole más estrictamente gramatical, también se repite como una dificultad común a todos los niveles la dificultad para el uso de los pronombres átonos de complemento directo e indirecto.

En el nivel básico se señalaron como los problemas más relevantes el aprendizaje de las formas irregulares de los presentes (10), la producción de fonemas característicos del español (8) y la distinción de las personas gramaticales con la consiguiente dificultad para separar el tratamiento coloquial del formal (6).

En el intermedio, los aspectos más mencionados son los usos de los diferentes tiempos del pasado (7) y la correcta producción de estructuras complejas que suponen la correcta utilización de los modos indicativo o subjuntivo (6).

Finalmente, en el nivel avanzado se mencionan los mismos problemas, que llegan fosilizados hasta el final de los programas. Aparecen también la escasa asimilación del uso de los conectores propios del español, la dificultad en la correcta utilización de las formas del imperativo o la falta de un mayor dominio de vocabulario que se supondría a los estudiantes en este punto.

A la pregunta de si los manuales dedican el espacio adecuado a la resolución de los problemas anteriores una gran mayoría (14) respondió que no, pues «no se hace hincapié» o se «pasa fugazmente» por determinadas estructuras especialmente difíciles, o «faltan actividades» sobre estas, ya que no se tiene en cuenta la realidad del alumno brasileño.

Pedimos también a los entrevistados que hicieran una estimación sobre la facilidad que el alumno brasileño muestra para el desarrollo de las cuatro destrezas, pidiéndoles que las puntuaran en una escala de 1 a 10. La media obtenida de las respuestas fue la siguiente:

Comprensión auditiva:	7,7
Expresión oral:	6,8
Comprensión lectora:	8,2
Expresión escrita:	5,5

A partir de la apreciación de cada informante sobre este último punto, se hacía la pregunta de si él consideraba que estos valores serían trasladables a alumnos con una L1 diferente del portugués. La respuesta casi unánime (15) fue negativa. Los entrevistados señalaron la proximidad entre español y portugués como un factor que facilita el desarrollo todas las destrezas del aprendiz, aunque en un grado mucho mayor las de comprensión auditiva y lectora.

Otra cuestión pretendía indagar en la opinión de los profesores acerca de los manuales de ELE específicos para brasileños existentes en el mercado. La mayoría de los entrevistados (14) declaró conocer alguno. Los más conocidos resultaron ser *Conexión* y *Hacia el español*. Según la encuesta, la mayor ventaja que proporcionan estos materiales es que presentan temas culturales más afines a la idiosincrasia del alumno de Brasil. Solo un entrevistado apuntó la idea de que «enfocan más las dificultades de los brasileños».

Entre los inconvenientes señalados se coincide en la «mala estructuración», en la «falta de sustento teórico» y en un «empeño en traducir todo» que acaba indirectamente propiciando el portuñol.

Preguntados sobre cómo debería ser el manual ideal, una minoría de los profesores encuestados opinó que no se puede hablar de un manual ideal y que debe ser el profesor quien haga los manuales próximos y útiles para los alumnos.

Una buena parte (7) apuntó que la metodología del manual ideal debe inspirarse en el enfoque por tareas, que debe tener «una progresión y una temporización» en la presentación de los contenidos gramaticales adaptadas a las características del estudiante de Brasil (6), unas muestras auditivas «más reales» y tomar en consideración la riqueza y la variedad de la lengua española (5).

Entre otras ideas que deberían inspirar el manual y que fueron apuntadas en las entrevistas, nos parece interesante reseñar:

- Compensación en el tratamiento de las destrezas.
- Atención a lo pragmático y cultural.
- Potenciación de la apreciación de la cultura hispanoamericana.
- Explicaciones gramaticales claras.
- Permeabilidad y flexibilidad.

CONCLUSIONES

Las opiniones recogidas en nuestra encuesta reflejan en buena medida el presupuesto del que partíamos al iniciar nuestro trabajo: no hay un manual ideal de ELE para los estudiantes brasileños. Claro, en realidad, lo ideal no existe, pero sí la necesidad de caminar en su busca.

Lo que queda más claro para nosotros después de analizar las respuestas a nuestra encuesta es que un manual didáctico ideal debería tener en cuenta, en la medida de lo posible, la realidad (lingüística, cultural) de los alumnos a los que se destina, sin menospreciar la función de mediador entre el manual y el alumno que el profesor puede y debe realizar. Además, las distintas teorías sobre adquisición/aprendizaje de LE coinciden en señalar el carácter determinante que ejerce la L1 en el proceso de aprendizaje de ELE.

Han existido algunos intentos de implantación de manuales de enseñanza de ELE en el mercado brasileño a los que no se debe negar su valor como pioneros, pero a los que hoy comúnmente se considera mejorables.

Por otra parte, hemos podido percibir un consenso casi generalizado respecto a ciertas condiciones que deberían determinar la confección de lo que hemos llamado en la encuesta el *manual ideal*: metodología basada en el enfoque por tareas, secuenciación y temporización adaptada al ritmo de aprendizaje del alumno brasileño, consideración de la riqueza de las variantes del español y potenciación de los valores culturales hispánicos, huyendo de las visiones estereotipadas o superficiales.

A pesar de no cumplir algunas de estas condiciones, *Gente* aparece en la actualidad como el manual de mayor aceptación por su propuesta metodológica, su carácter realmente comunicativo y por el atractivo y la actualidad de los temas que propone.

BIBLIOGRAFÍA

Benítez Pérez, Pedro, 1999, «Metodología y materiales para la enseñanza de español como LE», en: *Actas del VII Seminario de dificultades específicas para la enseñanza de español a lusohablantes,* Brasilia, Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España, pp. 30-43.

Riveiro Quintans Sebold, Maria Mercedes, 1998, «A produção editorial para o ensino / aprendizagem de espanhol LE no Brasil», *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, 8: 33 -38.

Scutti Santos, Hélade, 2004, «O papel de estereótipos e preconceitos na aprendizagem de línguas estrangeiras», *Congreso Brasileiro de Hispanistas*, São Paulo, Associação Editorial Humanitas – Associação Brasileira de Hispanistas, pp. 191-198.